

Н. В. Барашко

Минск, ГУО «Средняя школа № 215 г. Минска»

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ОДАРЕННЫХ УЧАЩИХСЯ ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ

В данной работе анализируется перевод английских стихотворений на русский язык. В современной жизни встречается много англоязычных названий, произведений (песен, фильмов) на английском языке и их переводов. Всегда ли перевод точно соответствует оригиналу? Часто возникает вопрос: как перевести произведение, чтобы сохранился первоначальный смысл, интересные словообороты, целостность оригинального текста, и оно стало достоянием другой языковой культуры. В работе рассматриваются лимерики и другие английские детские стихи, а также переводы английских детских стихов русского поэта С. Я. Маршака. Считается что, стихотворные переводы С. Я. Маршака отличаются от оригинальных текстов.

Однажды учащимся 7 класса в учебнике английского языка встретилось стихотворение под названием «Humpty-Dumpty», в переводе С. Я. Маршака – «Шалтай-Болтай». В словаре дается следующий перевод названия на русский – «толстячок-коротышка». Ученики заинтересовались, сохранился ли в связи с этим смысл стихотворения при переводе.

Многие из нас с детства знают героев знаменитых английских песен и стихов — Шалтая-Болтая, Робина-Бобина, Котятток, потерявших перчатки, Джека, который построил дом и других персонажей британской культуры. Но не все понимают, что эти стихи взяты из одной книги, которая называется «Рифмы Матушки Гусыни», или «Стихи Матушки Гусыни» («Mother Goose Rhymes»). Это знаменитая и читаемая книга в англоговорящих странах.

Одной из форм английского комического стиха является лимерик, использовавшийся первоначально в песенном творчестве. Хотя происхождение его точно не известно, считается, что название «лимерик» произошло от рефрена песен, исполняемых ирландскими солдатами-ополченцами, каждый куплет в которых завершался повтором — *Will you come up to Limerick?* (или *Won't you come up to Limerick?*) («Вернешься ли ты в Лимерик?»). Английское слово «лимерик» произносится с ударением на первый слог – так же, как название города в Ирландии, давшее название этой поэтической форме. Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846 г. Тогда вышел в свет первый том стихотворений Эдварда Лира «A Book of Nonsense», стихотворений, написанных для детей в форме лимерика и, как потом оказалось, многих взрослых. В Великобритании даже проводились конкурсы на лучший лимерик.

Писатель С. Я. Маршак – известный русский переводчик детских стихов, которые называются «лимерики». Это небольшие стишки, состоящие из 5 строк и рассказывающие о каком-нибудь чуде.

Почти все лимерики начинаются со слов: «Однажды жил-был» Лимерики всегда состоят ровно из пяти строк. Первая строка представляет героя или героиню и заканчивается названием города или местечка, откуда тот, та родом.

Следующие строки рассказывают о каком-нибудь их странном поступке. А последняя строчка повествует о реакции окружающих на этот поступок.

1, 2 и 5 строки имеют от 7 до 10 слогов и рифмуются между собой.

3 и 4 строки имеют от 5 до 7 строк и тоже рифмуются между собой.

Лимерики рифмуются таким образом: А-А-В-В-А.

Лимерики привлекали многих поэтов, переводчиков и любителей поэзии. Часто существует несколько переводов одного и того же лимерика.

В зависимости от того вида информации, который переводчик желает с максимальной точностью воспроизвести, возможны три принципиально разных метода перевода одного и того же поэтического подлинника:

1. *Собственно-поэтический перевод* – переводчик должен создать новый поэтический текст, равный оригиналу по его смысловой и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а порой и стиховые формы.

2. *Стихотворный перевод* – метод перевода поэзии, при котором информация оригинала передается на языке перевода не поэтической, а лишь стихотворной речью. Этот вид перевода очень близок к оригиналу в отношении слов и стилистики.

3. *Филологический перевод* поэтического текста выполняется прозой и нацелен на максимально полную (почти дословную) передачу информации подлинника.

Каждый из перечисленных видов перевода как бы высвечивает оригинал под определенным ракурсом и дает о нем определенное представление.

Поэту нельзя оставаться бесстрастным читателем текста подлинника, считал С. Я. Маршак, первый обязан задействовать и собственные эмоции, опираться на свой опыт. «Секрет» поэтических переводов Маршака, словно обретающих новую жизнь на другом языке, объясняется тем, что из сокровищницы мировой поэзии Маршак брал то, что ему самому близко и дорого как художнику, что непосредственно перекликалось с его собственными стихотворениями. Работа С. Я. Маршака над переводами детских стихов была очень разнообразна. В одних случаях – это перевод обычного типа, в других случаях – Маршак изменяет отдельные части стихотворения, заменяет другими отдельные образы.

Учащиеся 7 классов под руководством автора выполнили филологический перевод лимериков С. Я. Маршака, а также сделали собственный поэтический перевод лимериков. Приведем несколько лучших примеров.

Оригинальный текст	Перевод С. Я. Маршака
<p>Humpty dumpty sat on a wall, Humpty Dumpty had a great fall. All the king's horses, And all the king's men, Couldn't put Humpty together again.</p>	<p>Шалтай-Болтай сидел на стене. Шалтай-Болтай свалился во сне. Вся королевская конница, Вся королевская рать Не может Шалтая, Не может Болтая, Шалтая-Болтая, Болтая-Шалтая, Шалтая-Болтая собрать.</p>
Собственный филологический перевод	Собственно-поэтический перевод
<p>Низенький человечек сидел на стене, Низенький человечек великолепно упал. Все королевские кони И все королевские мужчины Не могут поставить коротышку назад.</p>	<p>Коротышка-култышка на стене восседал, Но вскоре уснул, головой вниз упал. И в землю воткнулся, лишь ноги торчат, Не выдернет весь королевский отряд.</p>

Переводы английской детской поэзии стали неотъемлемой частью переводческой деятельности Маршака и считаются достоянием классической детской литературы. Нами было установлено, что всякий поэтический текст необходимо рассматривать в трех аспектах: смысловом, стилистическом и прагматическом. Эти три стороны подлинника подлежат воспроизведению при переводе, но не должны передаваться со стопроцентной точностью. В зависимости от вида информации возможны три метода перевода: собственно-поэтический перевод, стихотворный перевод и филологический перевод.

This article considers methods of translating English poems into the Russian language. It is stated that in the process of translation three aspects of the poetic text should be taken into account: semantic, stylistic and pragmatic.

О. В. Морозова, А. В. Титова
Минск, МГЛУ

ОБЛАЧНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Рассматривается использование облачных технологий в организации самостоятельной работы студентов.